

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Oktober 2000 in Kraft, mit Ausnahme der Bestimmung von Artikel 2 Nr. 1, was die Einfügung des in Artikel 16 Absatz 1 gemachten Verweises auf Artikel 15quater betrifft, die am 1. September 2000 in Kraft tritt.

Art. 4 - Unser Minister der Beschäftigung und Unser Minister der Sozialen Eingliederung sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 28. September 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung,
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Sozialen Eingliederung,
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 janvier 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 januari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2001 — 417

[C — 2001/00076]

30 JANVIER 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales relatives au congé politique

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande
— de la loi du 19 juillet 1976 instituant un congé pour l'exercice d'un mandat politique,

— de la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics,

— de la loi du 4 mai 1999 visant à améliorer les congés politiques en faveur des conseillers provinciaux et communaux, membres du conseil de l'aide sociale, bourgmestres, échevins et présidents du conseil de l'aide sociale dans le secteur public et privé,

— de la loi du 13 mai 1999 modifiant la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics,

— de la loi du 25 mai 1999 modifiant la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 19 juillet 1976 instituant un congé pour l'exercice d'un mandat politique;

— de la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics;

— de la loi du 4 mai 1999 visant à améliorer les congés politiques en faveur des conseillers provinciaux et communaux, membres du conseil de l'aide sociale, bourgmestres, échevins et présidents du conseil de l'aide sociale dans le secteur public et privé;

— de la loi du 13 mai 1999 modifiant la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics;

— de la loi du 25 mai 1999 modifiant la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics.

N. 2001 — 417

[C — 2001/00076]

30 JANUARI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wettelijke bepalingen betreffende het politiek verlof

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling
— van de wet van 19 juli 1976 tot instelling van een verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat,

— van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten,

— van de wet van 4 mei 1999 tot verbetering van het stelsel van politiek verlof voor provincie- en gemeenteraadsleden, leden van de raad voor maatschappelijk welzijn, burgemeesters, schepenen en voorzitters van de raad voor maatschappelijk welzijn in de openbare en de particuliere sector;

— van de wet van 13 mei 1999 tot wijziging van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten,

— van de wet van 25 mei 1999 tot wijziging van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 19 juli 1976 tot instelling van een verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat;

— van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten;

— van de wet van 4 mei 1999 tot verbetering van het stelsel van politiek verlof voor provincie- en gemeenteraadsleden, leden van de raad voor maatschappelijk welzijn, burgemeesters, schepenen en voorzitters van de raad voor maatschappelijk welzijn in de openbare en de particuliere sector;

— van de wet van 13 mei 1999 tot wijziging van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten;

— van de wet van 25 mei 1999 tot wijziging van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 januari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 1 - Bijlage 1

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

19. JULI 1976 — Gesetz zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz findet Anwendung auf Arbeitnehmer und Arbeitgeber im Privatsektor.

Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes ist unter Arbeitnehmer jede Person zu verstehen, die unter der Autorität einer anderen Person gegen Entlohnung Arbeitsleistungen erbringt.

Vorliegendes Gesetz findet jedoch nicht Anwendung auf subventionierte freie Lehranstalten und ihre Personalmitglieder.

Art. 2 - § 1 - Arbeitnehmer, die Mitglied eines Provinzialrates, eines Agglomerationsrates, eines Föderationsrates, eines Gemeinderates, einer Kulturkommission der Brüsseler Agglomeration, einer öffentlichen Unterstützungskommission oder des Rates der Deutschen Kulturgemeinschaft sind oder das Amt des Präsidenten einer dieser Einrichtungen ausüben oder Mitglied ihres Exekutivkollegiums sind, haben ein Recht auf politischen Urlaub, um ihr Mandat oder Amt auszuüben.

§ 2 - Paragraph 1 findet nicht Anwendung auf Mitglieder der ständigen Ausschüsse. Ferner kann der König unter den von Ihm festgelegten Bedingungen für die Gemeinden mit mehr als 50.000 Einwohnern den Bürgermeister, die Schöffen und den Präsidenten der Öffentlichen Unterstützungskommission der Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes entziehen.

Art. 3 - Nach Stellungnahme des Nationalen Arbeitsrates bestimmt der König gemäß den von Ihm festgelegten Kriterien und Bedingungen für jedes der in Artikel 2 aufgezählten Mandate oder Ämter:

- entweder die Dauer der ununterbrochenen Periode(n)
 - oder die Höchstanzahl Arbeitstage oder Teilarbeitstage pro Monat,
- die als politischer Urlaub betrachtet werden.

Während dieses politischen Urlaubs dürfen die Arbeitnehmer, die eines dieser Mandate oder Ämter ausüben, der Arbeit unter Fortzahlung ihres normalen Lohns fernbleiben, um ihr Mandat oder Amt auszuüben.

Der König bestimmt ebenfalls den Betrag des normalen Lohns oder die für dessen Festlegung zu berücksichtigenden Elemente.

Art. 4 - Unter den Bedingungen und gemäß den Modalitäten, die der König festlegt, erstatten die in Artikel 2 erwähnten Einrichtungen dem Arbeitgeber des Arbeitnehmers, der ein Mandat oder Amt ausübt, einen Betrag in Höhe des Bruttolohns, erhöht um die an die Sozialversicherungsträger entrichteten Arbeitgeberbeiträge, für die Periode, während deren vorerwähnter Arbeitnehmer der Arbeit ferngeblieben ist, um sein Mandat oder Amt auszuüben.

Übt der Arbeitnehmer eines der in Artikel 2 erwähnten Mandate oder Ämter aus, wird der im vorhergehenden Absatz erwähnte Betrag gemäß den vom König festgelegten Bedingungen von der Entschädigung für die ausgeübte Funktion einbehalten, ohne dass dieser einbehaltene Betrag die Hälfte der Entschädigung überschreiten darf.

Art. 5 - § 1 - Ein Arbeitnehmer, der für eine der in Artikel 2 erwähnten Einrichtungen kandidiert, teilt seinem Arbeitgeber dies binnen sechs Monaten vor einer Wahl per Einschreiben mit.

§ 2 - Der Arbeitgeber darf ab Empfang des Schreibens und bis zur Wahl keine Handlung vornehmen, die darauf abzielt, dem Arbeitsverhältnis einseitig ein Ende zu setzen, außer aus Gründen, die nicht mit der Kandidatur des Arbeitnehmers zusammenhängen.

§ 3 - Sofern der Arbeitnehmer tatsächlich auf der Kandidatenliste steht, bleibt die durch Paragraph 2 eingeführte Schutzmaßnahme während eines Zeitraums von drei Monaten nach der Wahl in Kraft, selbst wenn der Arbeitnehmer nicht gewählt wird.

§ 4 - Wird der Arbeitnehmer gewählt, bleibt die durch Paragraph 3 eingeführte Schutzmaßnahme während der Gesamtdauer des Mandats und während der unmittelbar darauf folgenden sechs Monate in Kraft.

§ 5 - Die Beweislast für die in Paragraph 2 vorgesehenen Gründe obliegt dem Arbeitgeber. Wenn der für die Entlassung angeführte Grund den weiter oben angeführten Vorschriften nicht entspricht oder wenn kein Entlassungsgrund vorliegt, muss der Arbeitgeber dem Arbeitnehmer eine Pauschalentschädigung zahlen, die dem Bruttolohn von sechs Monaten entspricht, unbeschadet der Entschädigungen, die dem Arbeitnehmer im Fall eines Bruchs des Arbeitsvertrags zustehen.

Annexe 3 - Bijlage 3

MINISTERIUM DES INNERN

4. MAI 1999 — Gesetz zur Verbesserung der Regelung über den politischen Urlaub für Provinzial- und Gemeinderatsmitglieder, Mitglieder des Sozialhilferates, Bürgermeister, Schöffen und Präsidenten des Sozialhilferates im öffentlichen und privaten Sektor

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I - Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II - Abänderungen des Gesetzes vom 18. September 1986 zur Einführung des politischen Urlaubs für die Personalmitglieder der öffentlichen Dienste

Art. 2 - In Artikel 1 des Gesetzes vom 18. September 1986 zur Einführung des politischen Urlaubs für die Personalmitglieder der öffentlichen Dienste werden die Wörter «die ein Amt vollzeitig ausüben» gestrichen.

Art. 3 - Artikel 2 desselben Gesetzes wird durch folgende Absätze ergänzt:

«Ein Personalmitglied, das im Rahmen des vorliegenden Gesetzes über politischen Urlaub verfügt, legt den Zeitplan seines politischen Urlaubs von Amts wegen zu Beginn des Monats fest.

Freistellungen und fakultativer politischer Urlaub können in Anspruch genommen werden, nachdem der Dienstleiter davon in Kenntnis gesetzt worden ist; es muss sich dabei um mindestens eine Stunde handeln, und insgesamt darf die monatliche Gesamtdauer der erlaubten Freistellungen und des erlaubten fakultativen Urlaubs nicht überschritten werden.»

Art. 4 - Artikel 3 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

— A) In Nummer 1 werden die Wörter «in einer Gemeinde mit bis zu 10.000 Einwohnern: ½ Tag pro Monat» durch die Wörter «2 Tage pro Monat» ersetzt.

— B) Die Nummern 2 bis 4 werden gestrichen.

— C) In Nummer 6 werden die Wörter «einer der in Artikel 72 § 1 des Gesetzes vom 26. Juli 1971 zur Organisation der Agglomerationen und der Gemeindeföderationen erwähnten Kulturkommissionen» durch die Wörter «der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Französischen Gemeinschaftskommission oder der Flämischen Gemeinschaftskommission» ersetzt.

— D) In Nummer 7 werden die Wörter «1 Tag pro Monat» durch die Wörter «2 Tage pro Monat» ersetzt.

— E) In Nummer 8 werden die Wörter «1 Tag pro Monat» durch die Wörter «2 Tage pro Monat» ersetzt.

Art. 5 - In Artikel 4 erster Satz desselben Gesetzes werden die Wörter «in Form von ganzen oder halben Tagen» gestrichen.

Art. 6 - Artikel 5 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

— A) Die Nummern 1 bis 3 werden durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«1. Gemeinderatsmitglied, das weder Bürgermeister noch Schöffe ist, oder Mitglied eines Sozialhilferates, der Präsident und die Mitglieder des ständigen Präsidiums ausgenommen, einer Gemeinde:

mit bis zu 80.000 Einwohnern: 2 Tage pro Monat,

mit mehr als 80.000 Einwohnern: 4 Tage pro Monat;

2. Schöffe oder Präsident des Sozialhilferates einer Gemeinde:

mit bis zu 30.000 Einwohnern: 4 Tage pro Monat,

mit 30.001 bis 50.000 Einwohnern: ein Viertel einer Vollzeitbeschäftigung,

mit 50.001 bis 80.000 Einwohnern: die Hälfte einer Vollzeitbeschäftigung;

3. Bürgermeister einer Gemeinde:

mit bis zu 30.000 Einwohnern: ein Viertel einer Vollzeitbeschäftigung,

mit 30.001 bis 50.000 Einwohnern: die Hälfte einer Vollzeitbeschäftigung;».

— B) Dieser Artikel wird durch eine Nummer 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«5. Provinzialratsmitglied, das nicht Mitglied des ständigen Ausschusses ist: 4 Tage pro Monat.»

Art. 7 - Artikel 6 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

— A) Die Nummern 1 und 2 werden durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«1. Bürgermeister einer Gemeinde:

mit bis zu 20.000 Einwohnern: 3 Tage pro Monat,

mit 20.001 bis 30.000 Einwohnern: ein Viertel einer Vollzeitbeschäftigung,

mit 30.001 bis 50.000 Einwohnern: die Hälfte einer Vollzeitbeschäftigung,

mit mehr als 50.000 Einwohnern: vollzeitig;

2. Schöffe oder Präsident des Sozialhilferates einer Gemeinde:
 mit bis zu 20.000 Einwohnern: 2 Tage pro Monat,
 mit 20.001 bis 30.000 Einwohnern: 4 Tage pro Monat,
 mit 30.001 bis 50.000 Einwohnern: ein Viertel einer Vollzeitbeschäftigung,
 mit 50.001 bis 80.000 Einwohnern: die Hälfte einer Vollzeitbeschäftigung,
 mit mehr als 80.000 Einwohnern: vollzeitig;».

B) In Nummer 4 werden die Wörter «einer der in Artikel 72 § 1 des Gesetzes vom 26. Juli 1971 zur Organisation der Agglomerationen und der Gemeindeföderationen erwähnten Kulturkommissionen» durch die Wörter «der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Französischen Gemeinschaftskommission oder der Flämischen Gemeinschaftskommission» ersetzt.

KAPITEL III - *Abänderungen des Gesetzes vom 19. Juli 1976
zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats*

Art. 8 - In Artikel 2 § 1 des Gesetzes vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats werden die Wörter «einer Kulturkommission der Brüsseler Agglomeration, einer öffentlichen Unterstützungskommission oder des Rates der Deutschen Kulturgemeinschaft» durch die Wörter «der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Französischen Gemeinschaftskommission, der Flämischen Gemeinschaftskommission, eines Sozialhilferates oder des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft» ersetzt.

Art. 9 - Artikel 3 Absatz 1 desselben Gesetzes wird durch folgenden Satz ergänzt:
 «Dieser Urlaub kann je nach den Erfordernissen der Ausübung des lokalen Mandats aufgliedert werden.»

Art. 10 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel *6bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:
 «Art. *6bis* - § 1 - Ein Arbeitnehmer hat das Recht, seinen Arbeitsvertrag vollständig auszusetzen, um ein ausführendes Gemeindefamandats auszuüben.
 § 2 - Die Periode, in der der Arbeitnehmer seinen Arbeitsvertrag aussetzen kann, stimmt mit der Dauer des Gemeindefamandats überein.
 § 3 - Eine Laufbahnunterbrechung zwecks Ausübung eines ausführenden Mandats wird nur für die Ausübung eines einzigen Mandats gewährt.
 § 4 - Im Falle einer Aussetzung des Arbeitsvertrags im Hinblick auf die Ausübung eines ausführenden Gemeindefamandats wird die im Rahmen der Berufslaufbahnunterbrechung vorgesehene Zulage nicht gewährt.»

KAPITEL IV - *In-Kraft-Treten*

Art. 11 - Vorliegendes Gesetz tritt bei der nächsten vollständigen Erneuerung der Gemeinderäte in Kraft.
 Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:
 Der Minister des Innern
 L. VAN DEN BOSSCHE

Mit dem Staatssiegel versehen:
 Der Minister der Justiz
 T. VAN PARYS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 janvier 2001.

ALBERT
 Par le Roi :
 Le Ministre de l'Intérieur,
 A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 januari 2001.

ALBERT
 Van Koningswege :
 De Minister van Binnenlandse Zaken,
 A. DUQUESNE